

**ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТОМ *ТВОРИТИ*
В РУССКИХ ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ XIII–XVII ВВ.**

**VERBAL-NOMINAL COLLOCATIONS WITH COMPONENT *TVORITI*
IN THE RUSSIAN FORMAL LANGUAGE OF THE 13–15TH CENTURIES**

© 2021

О.С. Русанова

O.S. Rusanova

В статье представлен анализ особенностей функционирования глагольно-именных сочетаний с компонентом *творити* в деловых текстах XIII–XVII вв., которые содержатся в Национальном корпусе русского языка. Установлено, что указанный глагол обладал широкой сочетаемостью и ослабленной семантикой, имел специфическую стилистическую окраску и употреблялся в текстах определенных жанров.

Обнаруженные в корпусе сочетания использовались для фиксации различных деловых ситуаций, связанных с религиозной сферой, – прощения, отпущения грехов, совершения чего-либо плохого, а также совершения поступков по чужой воле. Отмечено, что практически все выявленные сочетания не являются устойчивыми. Указано, что в современном русском языке большая часть приведенных сочетаний не употребляется, некоторые из сохранившихся сочетаний сегодня не характерны для деловой речи, так же как и сам глагол.

Ключевые слова: стиль; стилистика; фразеология; устойчивость; сочетаемость; частотность; устойчивые сочетания; глагольно-именные сочетания; древнерусский язык; старорусский; корпус; значение; словарь; грамота; глагол; существительное.

The article analyses the ways the verbal-nominal combinations with the component *tvoriti* perform their functions in formal language of the XIII–XVII centuries, as exemplified in the Russian National Corpus. It highlights a wide compatibility and weakened semantics of the verb, as well as its specific stylistic coloring and ability to be used in the texts of certain genres.

The combinations found in the corpus were used to mark various official situations connected within the sphere of religion. The most frequent ones are acts of forgiveness, sins remission, committing something bad, as well as submitting someone else's will. The paper concludes that the collocations are not stable. It indicates that in the modern Russian language neither collocations nor mere verbs are used in the formal speech.

Keywords: style; stylistics; phraseology; stability; compatibility; frequency; stable collocations; verbal-nominal collocations; Old East Slavic; old Russian; corpus; meaning; dictionary; charter; verb; noun.

В отличие от стилистики современного русского языка историческая стилистика недостаточно изучена. Однако нам известно, что еще в донациональную эпоху развития русского языка (до XVII в.) тексты различались в зависимости от функций, которые они выполняли. Так, обычно выделяются литературная церковнославянская и административно-деловая разновидности письменного языка, каждая из которых обладает своими специфическими чертами. Например, для житийных текстов было характерно следование литературному канону, специфическое содержание, что отражается в изображении описываемого героя [1], тогда как деловым текстам, как отмечает Д.В. Попов, были свойственны особые формуляры, которые «хотя и допускали извест-

ную вариативность, связанную с языковой личностью пишущего, тем не менее, характеризовались относительной устойчивостью и воспроизводимостью синтаксических конструкций и отдельных лексем» [2, с. 13].

Нас прежде всего интересуют именно деловые тексты, поскольку официально-деловой стиль является самым древним функциональным стилем русского языка. Более того, по словам В.В. Колесова, «все жанры древнерусской письменности служили только для деловых целей» [3, с. 122].

В качестве материала для анализа мы выбрали тексты грамот и уставов, так как в них наиболее четко представлены официально-деловые отношения. Кроме того, язык данных деловых текстов отличается клишированностью и стандартизованно-

стью, что подтверждает наличие большого количества устойчивых сочетаний типа *чинити управу, дѣлати дѣло, съвършити службу и радение* и др.

Над проблемами исторической фразеологии ученые размышляют уже давно (см. работы В.В. Колесова [3], Е.Н. Лагузовой [4], А.Г. Ломова [5], О.П. Лопутько [6], М.В. Пименовой [7 ; 8], Н.М. Хоменко [9] и др.). Практически все ученые утверждают, что история русской фразеологии изучена недостаточно, так как долгое время внимание было сосредоточено на анализе фразеологических единиц (ФЕ) в синхронии.

Для обозначения древнерусских устойчивых сочетаний (УС) предлагаются различные термины: синкретема (М.В. Пименова), формулы-синтагмы (В.В. Колесов), устойчивые словесные комплексы (А.Г. Ломов), устойчивая формула (О.П. Лопутько) и т.д. Подробную классификацию этих терминов приводит В.В. Колесов в монографии «Древнерусский литературный язык» [3, с. 136–137].

Большинство лингвистов высказывают мысль о том, что при изучении древнерусских фразеологических единиц необходимо абстрагироваться от современного понятия ФЕ. К примеру, известный историк языка М.В. Пименова в работе «Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов)» говорит о том, что «отличительной чертой синкретем [древнерусских УС. – О.Р.] на фоне современных ФЕ является синкретичное значение, отражающее древнюю концептуальную форму русской ментальности – ментализацию (XI–XIV вв.), связанную с метонимией (а не с метафорой, как большинство современных ФЕ)» [8, с. 180]. Таким образом, ученый выделяет следующие дифференциальные признаки древнерусских УС:

1) системность в связи с регулярностью метонимии (ср.: нерегулярность, вторичность и относительная «единичность» метафорических ФЕ);

2) синтагматический характер структурно-семантических типов синкретем

в связи с построением метонимией синтагмы (ср.: метафорическая парадигма ФЕ);

3) разработка объема понятия, в связи с чем наблюдается преимущественная связь значения с денотатом (ср.: метафорическая разработка содержания понятия у ФЕ) [8, с. 180].

С.Р. Зайнуллина, анализируя работы по исторической фразеологии, приходит к выводу о том, что древнерусские УС (у нее – традиционные формулы), хотя и похожи по составу и функционированию на современные ФЕ, отличаются от них тем, что им свойственны «меньшая степень устойчивости и идиоматичности, обусловленность употребления предметом изображения, темой повествования (а не жанром или стилем), функционирование в текстах особого типа, которые в настоящее время уже не создаются» [10, с. 84]. Действительно, при обращении непосредственно к древнерусским текстам обнаруживаем, что УС употребляются в зависимости от различных ситуаций, например, в ситуации разбирательства какого-либо дела (*чинити управу, наказанье, казни*); оказания поддержки (*оказати любовь, оказати дружбу*); изготовления, создания чего-либо (*дѣлати изделия, пруды, дворы*) и др. Такие сочетания часто можно обнаружить в текстах грамот – важных официальных документов, которые в настоящее время не создаются.

В последнее время все чаще начали появляться исследования, посвященные стилистическому аспекту изучения устойчивых сочетаний в древнерусском языке (см. работы С.Р. Зайнуллиной и Л.Ф. Килиной [11 ; 12], А.А. Макушиной [13], Д.В. Попова [2] и др.).

Целью данной работы является анализ глагольно-именных сочетаний с компонентом *творити* в деловых текстах XIII–XVII вв. и определение степени их устойчивости.

Указанный глагол в древнерусском языке обладал широкой сочетаемостью, а также «прозрачной» семантикой [11, с. 35]. В «Словаре русского языка XI–XVII в.» указано 19 значений глагола *творити*, из которых нас интересуют только несколько: ‘со-

здавать, творить (о Боге)’, ‘изготавливать, производить’, ‘делать, совершать, осуществлять (какое-л. действие)’ [14, с. 253–254]. Отметим также, что в данном словаре закреплены некоторые устойчивые сочетания с исследуемым глаголом: *без вѣсти творити*, *створити* ‘погубить, уничтожить’, *близь творити* ‘приближать, делать близким’, *виннымъ творити* ‘обвинять’, *влаца творити* ‘присваивать’, *извѣстно творити* ‘узнавать’, *творити сильно* ‘чинить насилие’ [14, с. 258].

Чтобы понять, как употреблялся глагол *творити* в деловых текстах и существовали ли УС с ним, мы произвели сплошную выборку в историческом (старорусском) подкорпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [15]. Всего в корпусе содержится около 1800 грамот и уставов, в которых глагол *творити* встречается только 30 раз и образует 14 сочетаний со следующими существительными: *прощение* (9 вхождений), *память* (3), *волю* (3), *зло* (3), *шкоды* (2), *молитву* (2), *мерзости* (1), *дело* (1), *рубежа* (1), *чин* (1), *шествие* (1), *письмена* (1), *помазание* (1), *чудеса* (1), *срам* (1).

Самым частотным является сочетание *творити прощение*, например: «...и **творить прощеніе** со властью и сосвященники служащими, и благословляетъ ихъ служащихъ рукою, и облачается во олтари со властью, и облачяся поидеть во церковь, и станеть передь своимъ мѣстомъ на орлецѣ противъ налоеувъ...» (Устав церковныхъ обрядов) [15]. Данное сочетание употребляется в основном в уставах при описании совершения обряда прощения в значении ‘простить, отпустить грехи’. Заметим, что сочетание не закрепляется как устойчивое в словарях, а в современном русском языке в указанном значении употребляется обычно параллельная глагольная форма – *простить*.

В описаниях ситуации совершения чего-либо дурного, плохого мы обнаружили такие сочетания, как *творити зло*, *мерзости*, *срам*: «Аще бы, Господи, не твоя благодсть покрыла мене, грѣшника, по вся дни и нощи и по вся часы, то азъ же, окаянный, погибль бых, аки прахъ предъ лицомъ вѣтру, за свое окаанство, и лѣность, и сла-

бость, и за вся сквернаа и неподобнаа блуды, и чрезестественаа безаконіа, ибо не престаю на всяк часъ предъ тобою **зло творя**, не пребуду бо часа того, еже грѣха не створити ми» (Духовная грамота) [15]. Интересно, что в словаре данные сочетания не закреплены как устойчивые, однако приведен глагол *злотворити* ‘творить зло, совершать злодеяние’, который возник на базе сочетания *творити зло* с таким же значением [16, с. 33]. В современном русском языке как указанные сочетания, так и глагол не употребляются.

Менее частотной является ситуация, в которой совершаются поступки по чужой воле. В таких случаях обнаруживаем сочетание *творити волю*: «...а въ архіепискупы его поставилъ митрополитъ еретикъ, и онъ но его велѣнью служилъ все по Римски и его **волю творилъ**, и пришелъ къ Москвѣ, и язъ его простилъ и крестилъ, для того, что онъ обливанъ, и смотрилъ отъ него смиренія, и онъ въсмиренья мѣсто зло мнѣ учинилъ, ссриваючи меня съ патріархомъ Кириломъ, послалъ на меня письмо съ жалобою...» (Грамоты патриарха Филарета Никитича Нижегородского) [15]. Данное сочетание также не закреплено в словаре как устойчивое и встречается в духовных грамотах в значении ‘исполнять чье-либо желание, хотение’. Кроме того, в текстах грамот обнаруживаем и вариант этого сочетания *творити по воли* (‘делать что-либо по чьему-то желанию, хотению’). Важно отметить, что в современном русском языке отсутствует параллельная глагольная форма, а в подобных ситуациях употребляется сочетание *исполнять волю*.

Такой же по частотности является ситуация, связанная с воспроизведением и сохранением каких-либо сведений или образов в памяти. Для ее обозначения используется сочетание *творити память*: «Якоже пишетъ в Житіи святого преподобнаго отца нашего великаго Ануфрія пустынножителя, яко завѣща святому Пафнотію **память творити** и кадило принести посреди братіи и въ всѣхъ христіанѣхъ...» (Духовная грамота и исповедь Евфимія Туркова) [15]. Данное

сочетание также не закрепляется словарем как устойчивое. В современном русском языке в подобных случаях употребляется сочетание *восстанавливать в памяти* или глагол *вспоминать*.

Остальные сочетания (*творити молитву, шикоды, чудеса, срам, шествие, дело, чин* и др.) встречаются еще реже (1–2 раза).

Среди отобранного нами материала встречается лишь одно употребление сочетания, которое, согласно словарю, является устойчивым: «Аще бо и нынѣ просвѣщаеши, и тайно учиши, и покрываеши, и храниши мя державною си рукою, и бѣсы отгоняеши и **без вести твориши**, и вся покаряеши ми, и вся даруеши ми...» (Духовная грамота и исповедь Ефимия Туркова) [15]. Согласно данным «Словаря русского языка XI–XVII в.» это УС имеет значение ‘погубить, уничтожить’ (см. выше), в то же время его внутренняя форма совершенно не указывает на это значение, что могло стать причиной утраты сочетания в русском языке. Ни одно другое сочетание с глаголом *творити*, обнаруженное нами в текстах грамот, не закрепляется словарями как устойчивое.

Из всего сказанного следует, что в русской деловой речи XIII–XVII вв. глагол *творити* имел широкую сочетаемость, однако в деловых текстах использовался не так часто и в основном в духовных грамотах. В данном случае устойчивыми можем считать сочетания *творити прощение*, которое используется в уставах, но при этом не фиксируется словарями, а также *без вести твориши*, которое закреплено историческими словарями русского языка как устойчивое, но не употребляется в деловых старорусских текстах.

Логично предположить, что этот глагол имел специфическую стилистическую окраску, а потому употреблялся в текстах определенных жанров, закрепляя ситуации, связанные с религиозной сферой. В современном русском языке сочетаемость данного глагола изменилась, большая часть обнаруженных нами сочетаний была утрачена. В то же время такие сочетания, как *творить дела, зло, молитву, чудеса* закрепляются современными толковыми словарями, а также словарями сочетаемости [см.: 17, с. 1309 ; 18, с. 164].

* * *

1. Стародубцева Н.А. Диахронический и синхронно-диахронический подходы к анализу инфинитива в старорусских житийных текстах // Вестник Ставропольского государственного университета. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diahronicheskim-i-sinhronno-diahronicheskij-podhody-k-analizu-infinitiva-v-starorusskih-zhitiynyh-tekstah/viewer> (дата обращения: 30.04.2021).

2. Попов Д.В. Канцеляризмы как историческая стилистическая категория // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. 2020. № 3-4. Р. 12–19.

3. Колесов В.В. Древнерусский литературный язык. Л. : Ленинградский ун-т, 1989. 296 с.

4. Лагузова Е.Н. О термине описательный глагольно-именной оборот // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. Серия «Гуманитарные науки». 2014. Т. 20, № 6. С. 178–181.

5. Ломов А.Г. К вопросу об устойчивых словесных комплексах в древнейших русских летописях // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц : материалы межвуз. симпозиума. Тула : [газ. «Коммунар»], 1968. С. 300–303.

6. Лопутько О.П. Устойчивая формула в структуре лексикографического описания древнерусского слова // Проблемы истории, филологии, культуры. 2009. № 2(24). С. 219–223.

7. Пименова М.В. Устойчивые лексико-семантические единицы и их фиксация в исторических словарях // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2013. Т. 9, № 2. С. 439–449.

8. Пименова М.В. Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // Вопросы лексикографии. 2020. № 17. С. 178–194.

9. Хоменко Н.М. Устойчивые словосочетания в древнерусском языке XII–XV вв. (на материале произведений Кирилла Туровского и Епифания Премудрого) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1990. 18 с.

10. Зайнуллина С.Р. Традиционная формула как единица древнерусского текста // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2013. Вып. 2. С. 81–86.
11. Зайнуллина С.Р. Устойчивые сочетания с глаголом *творити* в русских житийных текстах // Фразеология и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации) : материалы междунар. научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.) / под науч. ред. И.Ю. Третьяковой. Кострома : Костромской гос. ун-т, 2020. С. 34–36.
12. Зайнуллина С.Р., Килина Л.Ф. Глагольно-именные устойчивые сочетания с компонентом *животъ*: функционирование и развитие (на материале русских летописей XIII–XV вв.) // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2017. Т. 27, вып. 3. С. 429–435.
13. Макушина А.А. Семантическое взаимодействие компонентов устойчивых глагольно-именных сочетаний в древнерусском деловом языке // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2010. № 2(12). С. 73–75.
14. Словарь русского языка XI–XVII вв. / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. М. : Наука – Азбуковник, 1975. Вып. 29 (Сулезь – Тольмиже) / гл. ред. В. Б. Крысько. 2011. 480 с.
15. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 30.04.2021).
16. Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. С. Г. Бархударов. Вып. 6 (Зипунь – Иянуарий). М. : Наука, 1979. 360 с.
17. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 1998. 1534 с.
18. Дерибас В.М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка. Изд. 2-е. М. : Русский язык, 1979. 256 с.

Наши авторы

Адумян Астхик Симиговна, магистрант филологического факультета, Самарский государственный социально-педагогический университет (Самара, Россия).
E-mail: asyaadumyan@gmail.com.

Айрян Заруи Геворковна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт литературы им. М. Абеяна Национальной академии наук Республики Армения (Ереван, Армения).
E-mail: nerses91@rambler.ru.

Белкина Юлия Алексеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка, культуры речи и методики их преподавания, Самарский государственный социально-педагогический университет (Самара, Россия).
E-mail: ulanova@samaradom.ru.

Бушев Александр Борисович, доктор филологических наук, профессор кафедры журналистики, рекламы и связей с общественностью, Тверской государственный университет (Тверь, Россия).
E-mail: Bushev.AB@tversu.ru.

Валчак-Миколайчакова Мариола, доктор гуманитарных наук, профессор, заведующий кафедрой южнославянских языков, Университет им. Адама Мицкевича (Познань, Польша).
E-mail: mawal@amu.edu.pl.

Возняк-Вжесиньска Эвелина, магистр, факультет польской и классической филологии, институт польской филологии, Университет им. Адама Мицкевича в Познани (Познань, Польша).
E-mail: ewewoz@amu.edu.pl.

Вяткина Анжела Ивановна, преподаватель кафедры русского языка, Филиал военного учебно-научного центра Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия им. профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» (Сызрань, Самарская область, Россия).
E-mail: vai0301@mail.ru.

Галушко Елена Федоровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, литературы и журналистики, Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова (Ульяновск, Россия).
E-mail: ms.galushko@bk.ru.

Джинджолия Гигла, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, Западно-чешский университет (Пльзень, Чехия).
E-mail: giglad.17@gmail.com.

Дзурякова Яна, доктор философии, Жилинский университет (Жилина, Словакия).
E-mail: jana.dzuriakova@fhv.uniza.sk.

Долгова Елена Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, культуры речи и методики их преподавания, Самарский государственный социально-педагогический университет (Самара, Россия).
E-mail: dolgova@pgsga.ru.

Зоричич Ника, аспирант докторантуры гуманитарных наук, дидактический ассистент (русский язык), Бергамский университет (Бергамо, Италия).
E-mail: nika.zoricic@gmail.com.

Иванян Елена Павловна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, культуры речи и методики их преподавания, Самарский государственный социально-педагогический университет (Самара, Россия).
E-mail: ivanyan@pgsga.ru.

Карякина Валентина Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, культуры речи и методики их преподавания, Самарский государственный социально-педагогический университет (Самара, Россия).
E-mail: karyakina@pgsga.ru.

- Кудрявцева Екатерина Сергеевна**, аспирант кафедры белорусского языка и литературы, Минский государственный лингвистический университет (Минск, Беларусь).
E-mail: olkaterina@tut.by.
- Кузнецова Наталья Николаевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и методики преподавания русского языка, Оренбургский государственный педагогический университет (Оренбург, Россия).
E-mail: natlog65@mail.ru.
- Лацкова Марта**, доктор педагогических наук, доктор философии, Жилинский университет (Жилина, Словакия).
E-mail: marta.lackova@fhv.uniza.sk.
- Лелакова Эва**, доктор философии, доцент кафедры английского языка и литературы, Жилинский университет (Жилина, Словакия).
E-mail: eva.lelakova@fhv.uniza.sk.
- Маковский Антон Олегович**, аспирант кафедры славянских языков, Минский государственный лингвистический университет (Минск, Беларусь).
E-mail: mao-iroc@yandex.ru.
- Михайлова Анна Александровна**, студент филологического факультета, Самарский государственный социально-педагогический университет (Самара, Россия).
E-mail: mikhaylova.99@sgspu.ru.
- Мишурная Юлия Вячеславовна**, аспирант кафедры второго иностранного языка (английский), Минский государственный лингвистический университет (Минск, Беларусь).
E-mail: yulya.mishurnaja@yandex.ru.
- Мурзаева Тамара Ивановна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории, истории языка и прикладной лингвистики, Саратовский государственный национальный исследовательский университет им. Н.Г. Чернышевского (Саратов, Россия).
E-mail: palma5109@yandex.ru.
- Питонакова Славка**, доктор философии, доцент кафедры медиаматики и культурного наследия, Жилинский университет (Жилина, Словакия).
E-mail: slavka.pitonakova@fhv.uniza.sk.
- Плесник Лукаш**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры славистики, Остравский университет (Острава, Чехия).
E-mail: lukas.plesnik@osu.cz.
- Подлецки Матеуш**, магистр, факультет польской и классической филологии, Университет им. Адама Мицкевича (Познань, Польша).
E-mail: mateuszpodlecki@gmail.com.
- Радченко Марина Васильевна**, доктор филологических наук, профессор отделения русистики, Задарский университет (Задар, Хорватия).
E-mail: radcenko@unizd.hr.
- Русанова Оксана Сергеевна**, аспирант, ассистент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, Удмуртский государственный университет (Ижевск, Россия).
E-mail: o.s.rusanova@yandex.ru.
- Рычева Екатерина Алексеевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель института восточноевропейских исследований философского факультета, Карлов университет (Прага, Чехия).
E-mail: ekaterina.rycheva@ff.cuni.cz.
- Шестернёва Лилия Георгиевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры медиалингвистики и редактирования, Белорусский государственный университет (Минск, Республика Беларусь).
E-mail: lilija.s0607@gmail.com.
- Шетэля Виктор**, кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Института иностранных языков, Московский педагогический государственный университет (Москва, Россия).
E-mail: szetela@mail.ru.